

新版

根据高校英语专业八级考试大纲（2004年版）编写

· 英语专业八级考试辅导丛书 ·

快速通关

英译汉分册

丛书主编：陈开顺

本册主编：张光明



中国宇航出版社

(新版)

根据《高校英语专业八级考试大纲》(2004 年版)编写

英语专业八级考试辅导丛书

快速通关

英译汉分册

丛书主编：陈开顺

本册主编：张光明

中国宇航出版社

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

快速通关:英译汉分册/张光明主编. —北京:中国宇航出版社, 1999.5

(英语专业八级考试辅导丛书/陈开顺主编)

ISBN 7-80144-257-1

I. 快… II. 张… III. 英语 - 翻译 - 高等教育 - 水平考试 - 自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 15316 号

策划编辑 宋兆武 封面设计 姜 旭
责任编辑 宋兆武 责任校对 王 妍

出 版 中 国 宇 航 出 版 社
发 行

地 址 北京市阜成路 8 号 邮 编 100830
(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/ www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900 (010)88530478(传真)

(010)68768541 (010)68767294(传真)

零售店 读者服务部 北京宇航文苑

(010)68371105 (010)62529336

承 印 北京市梨园彩印厂

版 次 2005 年 1 月第 3 版 2005 年 1 月第 1 次印刷

开 本 1 / 32 规 格 850 × 1168

印 张 9.125 字 数 246 千字

书 号 ISBN 7 - 80144 - 257 - 1

定 价 14.50 元

本书如有印装质量问题可与发行部调换

总 序

承蒙广大读者厚爱,英语专业考试辅导丛书《快速通关》自1999年问世以来一直反映良好。这次出版的《新版快速通关》是对以前版本的修订,目的是与时俱进,紧跟变化,更准确地反映四、八级试题的情况。

英语专业四级和八级考试是我国高等教育英语专业的标准化水平考试,英语专业四级考试在二年级阶段进行,英语专业八级考试在四年级阶段进行。两种考试都是每年上半年举行一次,由国家教育部下属的英语专业教学指导委员会组织实施,考试合格者由国家教育部颁发统一的水平证书,因而具有相当高的权威性。

我国高等教育英语专业的学制为四年,一共八学期,英语水平分为八级,每学期一级。四级考试属于中期考试,检测学生在基础阶段四个学期所达到的水平。英语专业八级是我国英语技能教育的最高水平,八级考试的目的是检测学生通过四年八个学期所达到的水平。两种考试都按照国家教育部高等院校外语专业教学指导委员会所制定的《高等学校英语专业英语教学大纲》进行,目的都是检验考生是否达到大纲所规定的要求,特别是大纲规定要达到的综合语言技能、语言交际能力和人文知识水平。

为了满足考生提高英语水平和备考四级和八级的需要,我们先后编写了两套丛书。1999年,我们编写了英语专业八级考试辅导丛书《快速通关》,包括听力、英译汉、汉译英、写作分册、阅读与改错、综合模拟试题等6个分册。该丛书受到广大考生的欢迎,并于2003年再版。2004年,我们又编写了英语专业四级考试辅导丛

书《快速通关》，共5个分册：阅读分册、语法和词汇与完型填空分册、写作分册、听力分册、综合模拟分册。

2004年，国家教育部颁布了新的考试大纲，对全国英语专业四、八级的考试内容和要求作了修改和调整。此次变动主要体现在以下五个方面：第一，大纲重视听、说、读、写、译等英语基本技能和词汇、句法、语篇这三个层次的基本知识，根据新的形势适当增加了考题的难度；第二，突出了专业特征，在试题中增加了人文知识一项内容，以反映英语专业大学教育对英语知识之外的社会文化知识的要求；第三，为反映综合能力，简化了部分考试项目，如将阅读部分的速读融合到阅读理解之中，不再单独测试；第四，为缩短考试时间、减少试题篇幅和简化考试程序，简化了试题的编排，削减了听力理解部分的长度，减少了阅读量，缩短了听力、阅读和写作的时间。这种变化在四级样题中并不是很明显，但在八级样题中比较突出，使八级考试的时间从原来的215分钟减少到185分钟；第五，对试题各部分的顺序作了部分调整。

根据考试大纲和样题的变化，我们在较短时间内对原《快速通关》丛书进行了修订，并将再次修订后的《快速通关》定名为《新版快速通关》。另外，为了便于四级读者学习，我们还在丛书中增加了《英语专业四级语法》一书。两套丛书的目的都是对考生进行系统、全面的训练辅导，使他们尽快通过英语专业四级和八级考试。本套丛书由中国宇航出版社宋兆武编审策划，解放军国际关系学院二系主任陈开顺教授担任主编，多名有丰富教学经验的教师参编，整个编写过程做到层层把关，确保了《丛书》的质量。

新版英语专业四级考试辅导丛书包括以下六个分册：1.《阅读分册》，陈开顺主编；2.《语法、词汇与完形填空分册》，徐清平主编；3.《写作分册》，何星主编；4.《听力分册》，高含菊主编；5.《语法分

册》，孙明智主编；6.《综合模拟分册》，陈开顺主编。该丛书主要对象是高等院校英语专业基础阶段的学生，难度略大于大学英语四级，与大学英语六级相当，但考试内容由于教学大纲的要求不同也有所不同。本丛书直接为英语专业学生备考四级考试服务，但也适合其他已具备初、中级英语水平的广大读者，特别是高等院校非英语专业备考四、六级的学生和毕业后参加工作的青年学者们。由于丛书强调的是英语基础知识，所以也适合 TOEFL, GRE, GMAT 和 IELTS 考生用于自学提高。

英语专业八级考试辅导丛书包括以下六个分册：1.《阅读与改错分册》，孟庆凯、王立非主编；2.《写作分册》，张辉、何树、叶建军主编；3.《听力分册》，庆学先主编；4.《英译汉分册》，张光明主编；5.《汉译英分册》，杨晓荣主编；6.《综合模拟分册》，陈开顺主编。该丛书主要是为高等院校英语专业三、四年级学生们编写，但对于已具备中高级英语水平的广大读者，特别是已通过英语六级水平考试的高等院校非英语专业的高年级学生和毕业后参加工作的青年学者们进一步提高英语水平，也是大有裨益的。本丛书也适合 TOEFL, GRE, GMAT, IELTS 考生用于自学提高。

我们衷心希望《新版快速通关》能够成为广大考生备考四、八级过程中的益师良友，帮助大家进一步提高英语水平，尽快通过英语专业四、八级考试。由于水平有限和时间仓促，书中难免存在漏错之处，敬请广大读者批评指正。

陈开顺

2004年9月于南京

新版前言

本书是根据全国高校英语专业八级考大纲(2004 年新版)英汉翻译题型和试题内容范围编写的,旨在提高读者的英汉翻译水平,达到国家的八级标准。为了便于编写和使用,全书分 5 章:第一章介绍翻译的标准和通用的翻译论理和技巧;第二至第五章分别论述了经常会考到的军政、传记、科技文化、新闻、文学等五大类文章的英汉翻译问题;各部分之间穿插有关的翻译理论与方法。书末补充了与翻译关系密切的附录。

本书的主体部分细分为 20 个单元,将理论、技巧、练习、简评和参考译文按单元穿插安排。各单元既有一定独立性,又相互联系,所介绍的翻译技巧并不限于某一文体或某一类文章。

理论和技巧部分,主要介绍了翻译的基本理论和最适合我国读者的翻译技巧,如通用翻译技巧、语法分析与词义理解、译文分寸和色彩的把握、军政文章翻译的特点、科技文章的翻译特点和技巧、长句的处理与翻译、新闻翻译的特点与技巧、文学翻译风格、小说翻译的特点及标准等。理论介绍力求有用、能用、实用,深入浅出。读者在阅读每一单元理论与技巧时,应做一些相应的练习,比如在阅读“新闻翻译的特点与技巧”这一单元时,在较好理解和消化本单元所介绍理论的基础上,可以按照要求去翻译书内所附新闻类的文章,以收到立竿见影的效果。

书上所附的练习题材广泛,如人物传记、科普文章、政治、经济类文章、国际事件评述、历史文化介绍、回忆录、采访记等;体裁有说明文、记叙文、议论文等,读来趣味盎然,且富有较强的时代气息。对于这些文章,仅分军政、传记、科技文化、新闻、文学五个部

分无论如何是难以尽然囊括的,故现体例只是粗略分类。读者可根据历年八级统测试题类型和自己的实际水平,阅读和使用本分册。本书所附 30 篇练习,分为较易、较难、难三个档次,篇幅一般都在 500~800 词之间,偶尔有些稍长一点的文章,读者可酌情处理,练习时不一定非要按照本书的编排顺序,也无需按照各练习所要求的时间全部做完,可节译也可全译。但不论采取哪种方式,读者对自己都要高标准、严要求,要限时、限量、高质量地完成翻译练习。翻译量一般掌握在每分钟 8~10 个英语词,时间延长,翻译量也应该酌情增加。除了限时限量之外,读者还要逐步使自己具备在翻译过程中遇到难点时,依靠上下文判断词义的能力,而不是依赖查词典解决问题。

读者在完成某篇或某部分的翻译练习后,可以自校和修改,然后再阅读书中所提供的学生习作,与之进行比较,看看有无类似的错误,最后再看所附的参考译文。参考译文只能供作参考,不是惟一的标准。书中所附的习作译文有不少优于参考译文之处,编者相信,读者的译文中将会有更多的佳译、妙译出现。

编者在编写本书的过程中,参考了国内近年出版的许多著作和刊物,从中获益匪浅。编者对本书曾引用及参考的有关著作与刊物的作者,表示诚挚的谢意。并对因篇幅所限未能在参考书目中一一列出的作者、译者,表示深深的歉意。

书中难免会有一些错误和不足,敬请读者不吝批评指正。

张光明

2004 年 9 月修行于南京

目 录

第一章 翻译总论	(1)
第一单元 翻译的标准	(1)
翻译练习(1) Integrity	(7)
翻译练习(2) 2003 年八级统测英译汉试题	(12)
第二单元 通用翻译技巧	(13)
翻译练习(1) Proverbs in Latin American Talk	(32)
翻译练习(2) 2002 年八级统测英译汉试题	(37)
第二章 军政、传记类文章翻译	(39)
第三单元 军政类文章翻译概述	(39)
翻译练习(1) Prologue(To the Spycatcher)	(42)
翻译练习(2) Why Women Live Longer than Man	(47)
第四单元 语法分析与词义理解	(52)
翻译练习(1) 1996 年全国八级统测英译汉试题	(57)
翻译练习(2) 1995 年全国八级统测英译汉试题	(60)
第五单元 从上下文判断词义	(63)
翻译练习(1) 1991 年全国八级统测英译汉试题	(65)
翻译练习(2) Heinz Kissinger	(68)
翻译练习(3) Graham Greene	(72)
第六单元 准确把握译文的分寸和色彩	(77)
翻译练习(1) Person of the Year	(81)
翻译练习(2) Advantages in Brevity	(87)
翻译练习(3) 1992 年全国八级统测英译汉试题	(94)
第三章 科技、文化类文章翻译	(97)
第七单元 科技类文章翻译概述	(97)

翻译练习(1) Down into the Deep—Using high tech to explore the Titanic	(101)
翻译练习(2) 2001年八年级统测英译汉试题	(106)
第八单元 中西文化的差异与翻译	(108)
翻译练习(1) English	(112)
翻译练习(2) Japanese Ability to Use English	(116)
第九单元 逻辑关系的理解和翻译	(121)
翻译练习(1) Are These the Best Years of Your Life? (I)	(125)
翻译练习(2) Are These the Best Years of Your Life? (II)	(132)
第十单元 长句的处理与翻译	(138)
翻译练习(1) 1993年全国八年级统测英译汉试题	(144)
翻译练习(2) 2000年八年级统测英译汉试题	(146)
第十一单元 英语被动语态的汉译	(147)
翻译练习(1) A Parent's Best Gifts(I)	(151)
翻译练习(2) A Parent's Best Gifts(II)	(158)
第四章 新闻类文章翻译	(165)
第十二单元 新闻翻译的特点与技巧	(165)
翻译练习(1) 1994年全国八年级统测英译汉试题	(168)
翻译练习(2) One Very Busy Ex-Prez	(171)
翻译练习(3) Hong Kong's Business Community Reacts Favorably to 1997 Plan	(175)
第十三单元 否定含义的理解与表达	(178)
翻译练习(1) Help Your Child Overcome Shyness(Excerpts) (I)	(184)
翻译练习(2) Help Your Child Overcome Shyness(Excerpts) (II)	(188)
第五章 文学作品翻译	(193)
第十四单元 文学翻译概述	(193)
翻译练习(1) Schubert's Serenade	(195)
翻译练习(2) 1999年八年级统测英译汉试题	(199)

第十五单元	翻译美学浅说	(200)
翻译练习	A Bouquet for Miss Benson(Excerpt)(I)	(204)
第十六单元	文学翻译风格简介	(209)
翻译练习(1)	A Bouquet for Miss Benson(Excerpt)(II)	(214)
翻译练习(2)	1998 年八级统测英译汉试题	(218)
第十七单元	散文翻译的特点及标准	(219)
翻译练习(1)	Glories of the Storm(I)	(224)
翻译练习(2)	Glories of the Storm(II)	(228)
第十八单元	英译汉中的引申及表达	(233)
翻译练习	The United States	(237)
第十九单元	小说翻译的特点及标准	(241)
翻译练习(1)	The Blanket	(246)
翻译练习(2)	Over the Hill(I)	(257)
翻译练习(3)	Over the Hill(II)	(263)
第二十单元	八级统测时的较佳翻译工作程序	(269)
翻译练习	1997 年全国八级统测英译汉试题	(270)
附录	高校英语专业八级考试大纲(2004 年新版)	(273)
参考文献		(279)

翻译总论

第一单元 翻译的标准

一、语言体系的差异

世界语言共分七大语系,即汉藏语系、印欧语系、乌拉尔语系、阿尔泰语系、伊比利亚-高加索语系、达罗毗荼语系、马来-玻里尼西亚语系等。其中,印欧语系和汉藏语系在七大语系中最大,英语和汉语又分属于上述两个语系。英语的历史起源于五世纪中叶的朱特人,撒克逊人和盎格鲁人,迄今已有 1500 多年的历史。英语的发展可粗略分为三个时期:①古英语时期(449~1100 年);②中古英语时期(1100~1500 年);③现代英语时期(1500 年~至今)。由于英国曾遭到外邦多次入侵与占领,英语变迁巨大,词语成分非常复杂,词汇异常丰富。仅从《牛津英语词典》所收多达 40 多万条词语和成语这一点已可窥一斑。英语是拼音文字。

汉语的历史比英语的历史要长得多,至今已有 6000 多年的历史。汉字也经历了许多变迁:从甲骨文到金文到篆书到隶书到楷书。演变的趋势总的来说由繁到简,由单纯表意朝着表意和部分表音方向发展。不过,汉语依然属于表意文字。汉语也是词汇最为丰富、语言最为发达的语言之一。

汉语基本上是分析性语言,英语则属于屈折性语言。英语源于屈折性语言,经过发展,已带有很强的分析性特征,但还保留着许多屈折特性。我们讲汉语是分析性语言,是指它的语法关系和句法关系主要不是通过词语本身来体现,而是通过虚词、词序等手段表示出来的。比如工作、学习、困难等,单独来看,很难判断其词性,但在下面这些词语中,就比较容易看出来。努力工作(work

hard), 找工作(to find jobs), 工作人员(working personnel); 学习文化(learn to read and write), 学习成绩(academic record); 克服困难(to overcome difficulties), 困难任务(a difficult task), 等等。当然, 区别远不止这一点。上面所举词汇方面的几个例子就可说明汉语是分析性语言。关于英语与汉语其他方面的差异, 另待阐述。

我们讲英语是屈折性语言(有的语言学家把英语列为分析性语言), 是指英语主要通过本身的形态变化(如数、时、格等)来表达其语法意义, 如 book(书, 单数), books(书, 复数); tooth(牙, 单数), teeth(牙, 复数)。表示不同时态时, 规则动词的过去式和过去分词, 在动词原形后加“ed”即可, 不规则动词每词各有不同变化。如 go, went, gone; do, did, done; eat, ate, eaten; 等等。

英汉词序排列也有不少差异。在英语中, 修饰语若是单词, 一般置于被修饰语之前; 而短语或者从句大多情况则放在被修饰语的后面。可是在汉语中, 无论修饰语是单词还是短语甚至短句, 统统都要放在被修饰部分的前面。例如:

英语中的修饰:

She wears a red overcoat. 她穿一件红色外套。

The man(who) talked to me last night at the club is my boss. 昨晚在俱乐部同我谈话的那个人是我的老板。

汉语中的修饰:

她美妙的歌声令人陶醉。

关于我国刑事诉讼法基本原则的体系, 法学界至今没有统一的认识。

英、汉两种语言各自的状态语位置差别也很大。英语状态语位置可前可后, 视情况而定; 汉语的状态语一般则放在被修饰的动词或形容词前头。例如:

副词

Theoretically you're right, but things may not work like that in fact. 理论上你是对的, 但事情的发展实际上可能并非如此。

介词短语

She did this *out of kindness*. 她这样做是出于好心。

不定式(短语)

They did everything they could to save the *worker's life*. 他们做了一切努力来拯救这个工人的生命。

分词(短语)

Please fill in the card giving all the *information required*. 请填写卡片, 把要求填的项目都填上。

词组

When I was ill she nursed me *day and night*. 我生病时她日夜照顾我。

复合结构

That being the case, we'll have to reconsider the whole *thing*. 既然如此, 整个这件事我们就得重新考虑了。

从句

We did it only *because we had to*. 我们这样做是出于迫不得已。

注意: 英语状语间或用名词表示, 如:

We have been sitting here *hours* waiting for you. 我们在这里坐了好几个钟头等你。

汉语的状语表示法与英语有所不同。汉语的状语定义是: 状语是谓语或其他谓语中心语前头的附加成分。汉语的表示法是这样的: 副词、形容词经常做状语; 表示时间、处所的名词经常做状语, 但一般名词不做状语; 动词中除助动词外, 其他动词很少做状语。介词结构都可以做状语, 某些词组可以做状语。请看例句:

他[昨天]来了。(方括号中为状语, 下同。)

他[已经]走了。

咱们[北京]见。

反动派[不][都][一个个地]倒了吗?

两排学生[整整齐齐地]站着。

歌声〔把老大娘〕带入深沉的回忆。

由此可以看出,汉语的状语一般是放在主语后谓语前的。但是也有不少状语可以放在主语前。一些表示时间、处所、关涉对象等方面的状语可以放在主语前面。例如:

〔在同学们的帮助下〕,他进步很快。

〔关于目前的形势〕,我们已经做了详细的分析。

汉语和英语词类系统的对比列于下表中。从表中可以看出:汉语没有冠词;英语则没有量词这一词性,如个、根、只,等等;英语也没有语气词。

汉语词类系统		英语词类系统	
实 词	名 词 代 词 形 容 词 副 词 数 量 词	实 词	名 词 代 词 形 容 词 副 词 数 词
虚 词	感 叹 词 介 词 连 词 语 气 词	虚 词	感 叹 词 介 词 连 词 冠 词

从句子结构来看,英语靠形合,汉语靠意合。也就是说,汉语句子形散意合、短小精悍、简洁明快。英语句子则结构严密紧凑、主次分明、主干突出,代词、介词、连词用得得多,依靠这些词汇搭建骨架,把句子层层串起。

例如:

However great the joy with which he welcomed a new discovery in some theoretical science whose practical application perhaps it was as yet quite impossible to envisage, he experienced quite another kind of joy when the discovery involved immediate revolutionary changes in industry, and in historical development in general.

本句由 however 引出一个表示强调的倒装让步状语从句,里面又用 which 和 whose 等引出两个定语从句,这种从句套从句的情况在汉语里是比较少见的,译者要善于加以区别,并细心进行分析。

二、翻译的性质和目的

所谓翻译,说得通俗一点,就是译者把别人说的话、写的东西,遵照原文的内容、风格、情感忠实地表述出来,不容篡改。具体谈到翻译的性质,译界大都倾向于这一说法:翻译是一种语言活动,是利用一种语言把另一种语言所表达的思想准确而完整地重新表达出来的活动。内容、风格、语气都要贴切地予以再现出来。译者要完全做到上述几点,并非易事,起码要具备如下几方面的素质。

(一)较高的外文水平

译者精通外语原文,是搞好外汉翻译的关键。英汉翻译同理。如果译者外语水平不高,在理解原文方面就会有很多困难,造成理解肤浅;或者只了解个别词句的基本含义,而对句子的引申、寓意则理解不到;甚至产生与原文意思截然相反的理解。这方面的例子不胜枚举。

(二)较高的汉语水平

较好的汉语水平无论是在帮助理解原文还是在译文表达方面都是很重要的。汉语基础好、逻辑思维能力强、词汇量丰富,是搞好英汉翻译的必备条件之一。有人说“搞文学翻译,三分靠外语,七分靠汉语”。虽然不能说绝对如此,但起码说明了汉语在翻译中的重要作用。

(三)较高的理论水平

这里主要指译者要有正确的立场、观点、社会伦理道德观念等,译者应传播异国的优秀文化,取其精华,去其糟粕,做一个有益于民族、有益于人民的文化使者。

(四)精益求精的译风

搞翻译一定要谦虚谨慎,认真负责,精益求精。态度是否认真

直接影响到译文质量的优劣。两个水平相当的人,由于译风不同,其译文质量可能悬殊很大。即使是同一个人,如果能不急不躁,字斟句酌,谦虚谨慎,反复校对,译出来的成品肯定会比他抢时间、赶任务、无暇反复校对的粗糙半成品好得多。由此可见,要想出优秀译文,良好的译风是非常重要的。

(五)较丰富的文化知识

虽然不能要求译者行行都专,但译者应尽量多掌握一些文化知识,这对其所涉及的专业是很有好处的。许多翻译家都提出译者要使自己成为杂家,就是说译者要有丰富的文化、科技等方面的知识,搞英汉翻译的同志,要了解英、美等国家的历史、地理、风土人情、文化传统等。

(六)要掌握基本的翻译理论知识

翻译有其本身的特点和规律,初步涉足翻译的同志,通过学习、借鉴前人的翻译理论、技巧和经验,再加上自己的勤学苦练,定会事半功倍,取得飞快的进步。

三、翻译的标准

关于翻译的标准,各家树旗,不亦乐乎。比如说:“信、达、雅”,“信、顺”,“忠实、通顺”,“形似、意似、神似”,“神似”,“化境”等。但是,无论什么观点、什么标准,他们有一个共同点,即都必须包括原文的内容与译文的语言形式。也就是说,要争取做到如下两点:

1. 译文必须忠实于原文,从内容、情感色彩、文体风格等方面都要尽量贴近和忠实于原作;
2. 译文的语言必须地道、规范,必须符合本国的语言习惯,必须通顺、畅达。这两条是最一般的标准和要求,对所有类型的翻译都是适用的。当然,对不同体裁原作的翻译,还有不同的标准和要求,这些将在以后各单元中分别阐述。